

# Zawyet bet Khalil



# زاوية بيت خليل

## Zawaya of Qurna

This building is a zawyeh (and *zawyet*, when mentioned with owner's name, plural *zawaya*). On the hillside, in addition to family houses there were family-owned, single storey buildings, often with balconies and verandahs and with the entrance almost always on the long wall. These were 'zawyeh'. Zawaya are not specific to Qurna, they exist all over countryside in Egypt. They have different names from village to village: *mandara*, *kheyma* (ie. tent) and in this region, *zawyeh*. A zawyeh is a large room used as a family meeting and guest house, for gatherings such as weddings and funerals, and also for religious purposes connected with Sufism such as *zikr* (group prayer with movement often leading to a trance-like

state). Some zawaya here were still in use until the families moved recently, others, where the family moved away some time ago, were used as workshops or for storage, and some were in ruins.

Every family collects money and buys the furniture for the zawyeh – mainly *dekka* (long wooden sofas) with colourful cushions and covers. When there is a very big party, or a family festival or funeral, they borrow from each other. Often the family hires large colourful tent-like structures (*siwaan*) which are erected outside.

إلى مخازن أو ورش عمل لإنتقال أصحابها منذ مدة كبيرة، و بعضها صارت أنقاضا.

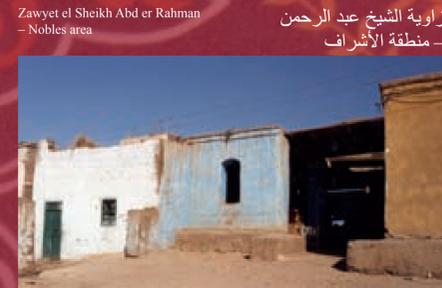
و كل أسرة تجمع الأموال للصرف على الزوايا، و لشراء الأثاث الذى يتكون أساسا من مجموعة من الدكك وفرشها. وعند الحاجة يتم جلب المزيد منها من الزوايا الأخرى و منازل الجيران، لإستيعاب أعداد أكبر من الناس لحفلات الزفاف، أو الجنازات. و اليوم، تقيم بعض العائلات، صوانات لهذه المناسبات أمام بيوتها.

## زوايا القرنة

هذا المبنى يسمى زاوية. على التلال و بالإضافة للمنازل نجد هذه المباني ذات الدور الواحد، وغالبا تكون مزودة بشرفات و مداخل على جانبها الأطول. و الزوايا ليست وفقا على القرنة، فهي موجودة فى كل القرى المصرية تحت مسميات مختلفة (المندرية، وخاصة فى بعض قرى محافظة قنا، الخيمة). و هى أساسا غرفة أو صالة كبيرة واسعة، تستعمل للضيافة و المناسبات من زواج وتلقى العزاء، واستضافة حلقات الذكر الصوفية. و هى مازالت تستخدم برغم إنتقال بعض الأسر منذ فترة صغيرة، والبعض الآخر تحولت

## Some of the zawaya of Qurna as seen 1997-1999

## بعض الزوايا فى الفترة من 1997-1999



## Zawyet bet Khalil.

The extended family members that built this zawyeh were rich farmers who owned a lot of land. Omda Lazim, mentioned in 19<sup>th</sup> century travellers' journals, was the Omda (mayor) at that time, and the builders Daramalli and Khalil were a part of the larger Lazim family. Khalil was the first owner and had many children and descendants. This zawyeh was in use until the family moved in February 2007..

### Bawabet Khalil

Seven families had their houses at the back, up against and in the hillside. They wished to have an impressive entrance to the extended family area and so built the wide passage entrance. The big wooden door was also made at this time.

The Daramalli and Khalil families previously lived in the old village of Qurna which was in the courtyard of Seti 1 temple. The façade of the zawyeh and bawaba looks very much like the front of the temple they would have seen every day.



هذه الصورة المطبوعة و المأخوذة من صورة فوتوغرافية من سنة 1855، تبين عدم وجود الزاوية و البوابة.



Photo of small Old Qurna village house and Seti 1 temple by Francis Frith 1859.

صورة لبيت من القرنة القديمة و معبد سيتى الأول، تصوير فرانسيس فيرث 1859.



By 1895 there are buildings on the site, but not the zawyeh and bawaba that we can see clearly on the photo of 1910.

و فى عام 1895 توجد مباني فى هذا المكان، و لكن ليس من بنيتها الزاوية و البوابة التى ترى بوضوح فى صورة من عام 1910.



صورة من تصوير جوزيف جرافتون ميلن، 1895. جمعية استكشاف مصر، لندن.

## زاوية بيت خليل

العائلة التى بنت هذه الزاوية من كبار ملاك الأراضى الزراعية. و العمدة لازم، الذى أتى ذكره فى كتابات رحالة القرن التاسع عشر، و هو عمدة القرنة فى ذلك الوقت، و الدرمللى و خليل، هم كلهم ينتمون إلى بيت لازم. و خليل كان أولهم فى امتلاك الأراضى، وله أبناء و أحفاد كثيرين. و ظلت هذه الزاوية مفتوحة حتى إنتقال الأسرة فى فبراير 2007.

## بوابة خليل

سبع أسر عاشت بداخلها، وقاموا ببناء هذا المدخل الكبير لمجموعة بيوتهم، و هو البوابة. و هى مزودة بهذا الباب الخشبى الكبير.

لقد عاشت عائلتى الدرمللى و خليل سابقا فى القرنة القديمة، التى كانت فى منطقة معبد سيتى الأول. و واجهة الزاوية و البوابة تشبهان واجهة هذا المعبد إلى حد كبير.



صورة من تصوير جوزيف جرافتون ميلن، 1895. جمعية استكشاف مصر، لندن.